

◎航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府
との間の協定の附表の修正に関する交換公文

(略称) シンガポールとの航空協定附表修正取極

昭和四十六年十一月二十六日 シンガポールで
昭和四十六年十一月二十六日 効力発生
昭和四十六年十二月十三日 告示

(外務省告示第二四〇号)

目 次

ページ

| | |
|----------------|-----|
| 日本側書簡..... | 四一五 |
| 附表の修正..... | 四一五 |
| 附表..... | 四一六 |
| シンガポール側書簡..... | 四一七 |

日本側書簡
附表の修正

(訳文)

(航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定の附表の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十七年二月十四日にシンガポールで署名された航空業務に関する日本国政府とシンガポール共和国政府との間の協定第十条及び第十二条の規定に従つて千九百七十一年十月四日から六日までの間シンガポールにおいて行なわれた協議に言及する光栄を有します。

本使は、前記の協議において到達した合意に従い、この書簡に同封する修正された附表が同協定の附表に代わるべきことを日本国政府に代わつて提案する光栄を有します。

前記の提案がシンガポール共和国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年十一月二十六日にシンガポールで

日本国特命全權大使 奈良靖彦

Excellency,

(Japanese Note)

26th November, 1971.

I have the honour to refer to the consultations held in Singapore from October 4 to October 6, 1971, in accordance with Articles 10 and 12 of the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for Air Services signed at Singapore on February 14, 1967.

Pursuant to an agreement reached at the said consultations, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the Schedule to the Agreement should be replaced by the revised Schedule set out in the enclosure to this Note.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Singapore, it is suggested that this Note with its enclosure and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

シンガポール共和国外務次官 S・T・スチュアート閣下

His Excellency
Mr. S.T. Stewart
Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

Enclosure: Schedule

附表

(Enclosure)

S C H E D U L E

路線 I

Route I

日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路

線

Route to be operated in both directions
by the designated airline or airlines of
Japan:-

日本国内の地点—台北—高雄—香港—マニラ—インドシ
内の地点—バンコック—プルネイ—クアラ・ランブル—シ
ンガポール—インドネシア内の二地点—オーストラリア内の
二地点—ニュー・ジラランド内の一地点—南太平洋における
三地点—ホノルル

Points in Japan - Taipei - Kaohsiung -
Hong Kong - Manila - points in Indochina -
Bangkok - Brunei - Kuala Lumpur -
Singapore - 2 points in Indonesia - 2
points in Australia - 1 point in New
Zealand - 3 points in the South Pacific -
Honolulu.

路線 II

Route II

シンガポール共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向
に運営する路線

Route to be operated in both directions
by the designated airline or airlines of the
Republic of Singapore:-

シンガポール—マレーシア内の地点—プルネイ—バンコッ
ク—インドシナ内の地点—マニラ—香港—高雄—台北—大阪

Singapore - points in Malaysia - Brunei -
Bangkok - points in Indochina - Manila -
Hong Kong - Kaohsiung - Taipei - Osaka -

―東京―ソウル―ホノルル―北アメリカ（カナダ及びアメリカ合衆国を含む。）の西海岸の地点

注 A いずれか一方の締約国の一又は二以上の指定航空企業が行なう協定業務は、その締約国の領域内の一地点を起点とするものでなければならない。ただし、シンガポール共和国の指定航空企業は、同航空企業がマレーシア政府によつても指定されている場合には、マレーシア内の地点からその業務を開始し、シンガポールを経由して特定路線上を運航することができる。

注 B 特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行にあつて、指定航空企業の選択により署名することができる。

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

シンガポールとの航空協定附表修正取極

Tokyo - Seoul - Honolulu - points in the west coast of North America including Canada and the United States of America.

NOTE

A. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party. However, the designated airline of the Republic of Singapore, in the event that the same airline is also designated by the Government of Malaysia, may originate its services from points in Malaysia and operate through Singapore on the specified route.

B. Other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(Singapore Note)

26th November, 1971.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

(日本側書簡及び同封物)

"(Japanese Note)"

本官は、シンガポール共和国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十一年十一月二十六日にシンガポールで

シンガポール共和国外務次官 S・T・スチュアート

日本国特命全權大使 奈良靖彦閣下

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Singapore accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(S.T. Stewart)

Permanent Secretary
Ministry of Foreign Affairs
The Republic of Singapore

His Excellency
Mr. Yasuhiko Nara
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan

(参考)

この取極は、一九六七年二月十四日のシンガポールとの間の航空協定（昭和四十二年二国間条約集・条約集第一七二七号参照）の附表を修正したものである。